Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/directoire0000vari

20 %

SUR LE PRIX D'ACHAT

Décision du Syndicat des Fabricants du 27 Juin 1917

DIRECTOIRE

COMPOSÉ

PAR

SAINT IGNACE

Nihil obstat.

J. Auriault, S. J.

Imprimatur.

Parisiis, die 12e februarii 1917.

E. Adam
Vic. gen.

PIERRE BOUVIER, S. J.

DIRECTOIRE

COMPOSÉ

PAR

SAINT IGNACE

A l'usage de celui qui donne les Exercices

ET PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS

ALMA COLLEGE
LIBRARY
Los Gatos, Calif.
060.31
B669

PARIS
GABRIEL BEAUCHESNE
Rue de Rennes, 117
—
1917

55375

Approbatio A. R. Patris W. LEDOCHOWSCKI

Zizers in Helvetia, 25 maii 1916.

Reverende in Christo Pater,
P. X.

Mihi valde gratum est R. V. invenisse breve Directorium, quod S. Pater Ignatius in Exercitia scripserat, et omnino probatur filialis veneratio ejus, qua haec documenta in lucem edere et opusculo suo illustrare proponit. Intentum plene assequi videtur ; nec dubito quin omnibus Exercitiorum Spiritualium studiosis cara evadat instituta comparatio inter utramque Directorium, et lux nova quam parvum Directorium S. Patris nostri affert.

Gratulor ergo R^ae V^ae eique libenter petitam benedictionem impertior. Ejus interea SS. SS. me commendo.

R^ae V^ae

Servus in Christo,

W. Ledochowski, S. J.

TABLE DES MATIÈRES

—

Préface 7

Directoire composé par saint Ignace. Texte original et version littérale 9

Fac-similé du manuscrit de Tournai 19

Note historique et critique 23

§ 1. — Existence d'un Directoire composé par saint Ignace 23

§ 2. — Perte et découverte du Directoire composé par saint Ignace 25

§ 3. — Authenticité de la copie de Tournai . . . 29

Preuve 29

1er Confirmatur 30

2e Confirmatur 30

§ 4. — La copie de Tournai et la version de Ruremonde 31

§ 5. — Comparaison entre le Directoire officiel et le Directoire composé par saint Ignace . . . 34

1° — Ressemblances 36
2° — Divergences 38
A. — Omissions. 38
B. — Modifications. 41

§ 6. — Textes parallèles du Directoire de saint Ignace et du Directoire officiel 43

Appendice. — La version de Ruremonde : texte . . . 53

PRÉFACE

Quand saint Ignace eut achevé et publié son livre des Exercices, il voulut encore composer lui-même un Directoire, pour en faciliter l'usage et pour en assurer les fruits. C'est dans ces notes complémentaires qu'il a laissé le dernier mot de ses réflexions et de son expérience sur les points qui lui tenaient le plus au cœur.

Sans doute, les premiers dépositaires de ce Directoire ne se crurent pas autorisés à garder pour eux seuls un trésor manifestement destiné à toute la Compagnie. Mais, soit discrétion extrême, soit réserve imposée par les circonstances, ils ne donnèrent pas aux pages de saint Ignace la publicité qui les aurait sauvées de l'oubli. Elles furent transcrites par quelques-uns de ceux qui en eurent communication ; elles fournirent au Directoire édité par le P. Aquaviva ses éléments les plus intéressants et les plus substantiels ; puis elles disparurent insensiblement, à tel point qu'on cessa d'en distinguer la trace et qu'on finit par en perdre même le souvenir.

C'est après une disparition de trois siècles, que la Providence nous a fait rencontrer et nous a permis de reconnaître ce Directoire primitif, heureusement conservé dans toute sa pureté et dans toute son intégrité.

Ceux qui ont le culte des Exercices apprécieront la valeur exceptionnelle de ce document, que nous nous faisons un bonheur de leur offrir.

Une copie du Directoire de saint Ignace, prise sur l'original, fut apportée en Belgique et laissée au noviciat de Tournai par le P. Olivier Manare. Elle se trouve aujourd'hui à la Bibliothèque Royale de Bruxelles.

Nous donnerons d'abord le texte de cette copie, en l'accompagnant d'une version littérale, puis nous le reproduirons en fac-similé.

A la suite du texte, une note historique et critique suffira pour en établir l'authenticité, et pour en révéler l'influence sur la rédaction du Directoire officiel.

Enfin on trouvera en appendice une ancienne version latine du Directoire autographe. Cette version est conservée dans un recueil de pièces manuscrites, qui appartenait jadis au collège des Jésuites de Ruremonde et qui est actuellement à Bruxelles.

Paris, 1916.

DIRECTOIRE

COMPOSÉ PAR SAINT IGNACE

A L'USAGE DE

CELUI QUI DONNE LES EXERCICES

TEXTE ORIGINAL

d'après la copie de Tournai [1].

—

Traslado de un pliego de mano de N° P°, sacado del original, para dar exerçiçios.

1. Puédense mostrar las primeras Annotaçiones, y antes puede ayudar que el contrario.

VERSIO LITTERALIS

—

Apographum folii de manu Nostri Patris, ex autographo, ad danda Exercitia.

I

1. Ostendi possunt primae Annotationes, et [hoc] magis adjuvare potest quam contrarium [2].

---

[1] Nous reproduisons fidèlement le texte du manuscrit de Tournai, avec ses formes vieillies, ses lettres doublées, ses mots écrits d'une façon différente à quelques lignes d'intervalle. Mais nous avons complété la ponctuation et ajouté les accents usuels ; nous avons également corrigé cinq ou six mots, que des suppressions ou des substitutions de lettres ont visiblement altérés. Nous donnons d'ailleurs ces mots, en notes, tels qu'ils se trouvent dans le manuscrit.

[2] Comme on l'a fait dans la version littérale des Exercices, nous avons dû ajouter quelques mots dans notre traduction, pour éclairer ou compléter un texte trop concis ; ces mots sont entre crochets

TEXTE ORIGINAL

2. Sea el lugar donde los ha de hazer quanto menos [1] pueda ser visto ni platicar con ninguno, dándose exactamente los exerçiçios.

3. Ni coma [2] ni beva sino lo que pediere.

4. Meyor es pudiendo que otro lo confiesse, y no el que le da los exerçiçios.

5. Siempre el que le da le demande de consolaçión y desolaçión, y lo que a passado por él en el exerçiçio ó exerçiçios que a hecho después que la última vez le habló.

6. Entrando en los tres ó quatro tiempos de elecçión espeçialmente se encierre,

VERSIO LITTERALIS

2. Sit locus in quo ea [Exercitia] facturus est [exercitans, talis ut] quam minime possit invisi aut cum aliquo communicare, si exacte dentur Exercitia.

3. Nec comedat nec bibat nisi quod petierit.

4. Melius est, si fieri potest, ut alius ejus confessionem audiat, et non is qui ipsi dat Exercitia.

5. Semper qui ipsi dat [Exercitia] eum interroget de consolatione et desolatione, necnon de eo quod ipsi evenit in exercitio vel exercitiis quae peregerit ab eo tempore quo ultima vice cum ipso locutus est.

6. Ingrediens in tria vel quatuor tempora electionis speciali modo se secludat,

[1] Ms. monos.
[2] Ms. como.

TEXTE ORIGINAL

sin querer veer ni sentir cossa que no sea de Arriba.

7. Antes de lo qual inmediatamente lo disponga á estar en todo resignado á consejos [2] ó á preçeptos.

8. Para estar más dispuesto á mayor gloria divina y á su mayor perfecçión, le disponga á dessear más los consejos que los preceptos, si Dios fuese más dello servido.

9. Le disponga y haga capaz que son menester mayores señales de Dios para los preceptos que para los consejos, pues X° N° S°r aconseja á los consejos y pone

VERSIO LITTERALIS

nihilque videre aut audire velit quod non de sursum sit [1].

7. Immediate ante hunc [ingressum], illum disponat ut omnino resignatus sit ad consilia vel ad praeçepta.

8. Ut sit magis dispositus ad majorem Dei gloriam et ad suam majorem perfectionem, illum disponat ut desideret potius consilia quam praecepta, si hoc fuerit ad majus Dei servitium.

9. Illum disponat et instruat [ut intelligat] requiri majora signa divina ad praecepta quam ad consilia, quia Christus Dominus noster suadet consilia et difficulta-

[1] Saint Ignace désigne ici comme quatrième temps de l'élection ce qu'il appelle, dans les Exercices, le second mode du troisième temps.

[2] Ms. consejo.

TEXTE ORIGINAL

VERSIO LITTERALIS

difficultad en el poseer haziendas, lo que se puede en los preceptos.

tem ponit in possidendo divitias, quod licet per praecepta.

10. Declarando la primera parte de la elecçión donde no se puede hazer fundamento para buscarla, deve venir á la segunda.

10. Declarata prima parte electionis, si ibi haberi non potest fundamentum ad illam inquirendam, deveniendum est ad secundam.

11. La segunda que es de consolaçión y desolaçión deve declarar mucho qué cosa es la consolaçión, yendo por todos sus miembros, como son paz interior, *gaudium spûale*, esperanza, fe, amor, lágrimas y elevaçión de mente, que todos son dones del *Spir. Sancto*.

11. Secunda est de consolatione et desolatione, in qua bene declarandum est quid sit consolatio, percurrendo omnia ejus membra, |ut sunt pax interior, gaudium spirituale, spes, fides, amor, lacrimae et elevatio mentis, quae omnia sunt dona Spiritus Sancti.

12. La desolaçión es el contrario, del *spir. malo* y don es del mismo, assi como guerra contra la paz, tristeza contra *gaudio spûal*, esperança en cosas bajas contra

12. Huic contraria est desolatio, quae est de spiritu malo et ejusdem donum, ut bellum oppositum paci, tristitia opposita gaudio spirituali, spes in rebus in fim

TEXTE ORIGINAL

la esperanza en las altas, asi el más bajo contra el alto, sequedad contra lágrimas, vagar la mente en cosas bajas contra la devoción de mente [1].

VERSIO LITTERALIS

opposita spei in rebus supernis, sic inferius oppositum superiori, ariditas opposita lacrimis, evagatio mentis in res infimas oppositа devotioni mentis.

II

DIRECTORIO DE LOS EXERÇIÇIOS DE LA 2ª SEMANA [2]. *De N. Pe Ignatio.*

1. Los que en la primera semana no mostrasen mucho fervor y desseo de yr adelante, para determinar del estado de su vida, mejor será dejar de dar los de la segunda semana, á lo menos por un mes ó dos.

DIRECTORIUM EXERCITIORUM SECUNDAE HEBDOMADAE.

1. Illis qui in prima hebdomada non ostenderent magnum fervorem et desiderium ulterius progrediendi, ad suae vitae statum determinandum, melius erit differre exercitia secundae hebdomadae tradenda, saltem ad unum aut duos menses.

---

[1] Ms. monte.

[2] A la suite de ce titre, le copiste a cru bon d'ajouter : *De N. Pe Ignatio.* Il aura sans doute voulu faire entendre qu'à la différence du titre qu'il avait mis lui-même en tête de sa transcription, celui-ci est vraiment de saint Ignace. Pas plus que le titre initial composé par le copiste ou par celui qui dirigeait son travail, ces mots ne se trouvent dans la version de Ruremonde.

TEXTE ORIGINAL

2. Los que tienen [1] mucho desseo de pasar adelante para determinar de su estado, después que acabaren su confessión general, aquel día y el que se communicaren, puedan dejarse repozar hasta la mañana siguiente, ni darles exerçiçio ninguno á modo de exerçiçio, aunque alguna cosa ligera podria dárseles, como *de praeceptis Dei*.

3. El que da los Exerçiçios no deve llevar el libro dellos para de allí leérselos, sino que venga bien estudiado lo que a de tratar.

4. Mejor es á quien tiene tiempo no llevar escritos los puntos, sino haviendo declarado la materia dictárselos [2] á él mesmo que los

VERSIO LITTERALIS

2. Illis qui habent magnum desiderium ulterius progrediendi ut suum statum determinent, postquam suam confessionem generalem absolverint, hoc ipso die et illo quo communionem susceperint, potest concedi ut quiescant usque ad mane diei sequentis, et non dari eis ullum exercitium per modum exercitii, licet eis dari posset aliqua res levior, ut *de praeceptis Dei*.

4. Qui dat Exercitia non debet afferre ipsorum librum ut in eo illa legat, sed veniat postquam bene studuerit materiae tractandae.

4. Melius est ut qui tempus habet non afferat puncta scripta, verum, declarata materia, puncta dictet eidem [exercitanti] qui illa sua

[1] Ms. tenien
[2] Ms. ditarselos.

TEXTE ORIGINAL

escriva de su mano. Quien no tiene tanto tiempo puede llevárselos en escripto y dejárselos. Pero de una ó de otra manera deve el que da los Exerçiçios declararlos conforme á el libro dellos, y dejar solamente los puntos en escrito succintamente puestos.

III

Directorio açerca de las elecçiones

1. Primeramente se deve insistir en que éntre en las elecçiones el que las ha de hazer con entera resignaçión de su voluntad, y, si es posible, que llegue [1] al tercero grado de humilldad, en que de su parte esté más

VERSIO LITTERALIS

manu scribat. Is cui non sic suppeditat tempus potest afferre puncta scripta et illa relinquere. Sed, sive hoc sive illud agat, qui dat Exercitia debet illa declarare secundum ipsorum librum, et relinquere puncta nonnisi breviter scripta.

III

Directorium circa electiones

1. In eo primum insistendum est ut electiones facturus illas aggrediatur cum plena suae voluntatis resignatione, et, si fieri potest, ut accedat ad tertium gradum humilitatis, in quo, ex sua parte, sit magis inclina-

[1] Ms. llege.

TEXTE ORIGINAL

inclinado,si fuesse ygual serviçio de Dios, á lo que es mas conforme á los consejos y exemplo de Cristo. Quien no está en la indifferençia del segundo grado no está para ponerse en elecçiones, y es mejor entretenerlo en otros exerçiçios hasta que venga á ella.

2. Entre los tres modos de hazer elecçión, si en el primero Dios no moviesse, dévese insistir en el segundo de conocer su vocaçión con experiençia de consolaçiones y desolaçiones, en manera que proçediendo en sus meditaçiones de Cristo nuestro Señor,mire,quando se hallare en consolaçión, á qual parte Dios le mueva, y asímesmo en desolaçión, y dévese bien declarar qué cosa ser consolaçión que es tanto como alegria spiritual, amor, esperanza de las cossas de Arriba, lágrimas y todo mo-

VERSIO LITTERALIS

tus,si aequale fuerit Dei servitium, ad ea quae magis conformia sunt consiliis et exemplo Christi. Qui non est in indifferentia secundi gradus non est [aptus] ad electiones incipiendas, et melius est ut in aliis exercitiis detineatur donec ad illam pervenerit.

2. Inter tres modos electionem instituendi, si in primo Deus non moveat, insistendum est secundo, ut vocationem suam cognoscat [exercitans] per experientiam consolationum et desolationum, ita ut, pergendo in suis meditationibus de Christo Domino nostro, advertat, quando se reperit in consolatione, in quam partem Deus eum moveat ; et similiter in desolatione ; et bene declarandum est quid sit consolatio, quae est quasi laetitia spiritualis, amor, spes rerum supernarum, la-

TEXTE ORIGINAL

—

vimiento interior que deja el ánima en el Señor nuestro consolada. Lo contrario desto es desolaçión, tristeza, desconfiança, falta de amor, sequedad, etc.

3. Quando por el segundo modo no se tomasse resoluçión ó no buena al pareçer del que da los exerçiçios (de quien es ayudar á discernir los effectos de buen spíritu y de malo) tómese el tercero modo del discurso intellectivo por los seys puntos.

4. Ultimamente se tomará el modo que tras este se pone de quatro puntos, como el último que pueda tomarse.

5. Se podria usar de presentar un dia a Dios nuestro Señor una parte, otro día otra, como sería un día los consejos y otro los preceptos, y observar adonde le da más

VERSIO LITTERALIS

—

crimae, et omnis motus interior qui relinquit animam in Domino nostro consolatam. Huic contraria est desolatio,[scilicet] tristitia, diffidentia, defectus amoris, ariditas, etc.

3. Quando ex secundo modo nullum suscipitur propositum, aut non bonum judicio ejus qui dat Exercitia (cujus est adjuvare ad discernendum effectus boni spiritus et mali), adhibeatur tertius modus discursus intellectivi per sex puncta.

4. Tandem sumetur modus qui post hunc proponitur, quatuor punctorum, tamquam ultimus qui sumi possit.

5. Posset adhiberi [praxis] offerendi Deo Domino nostro uno die unam partem, altero die alteram, verbi gratia uno die consilia, altero praecepta, et [simul] observandi

TEXTE ORIGINAL

señal Dios nuestro Señor de su divina voluntad, como quien presenta diversos manjares á un príncipe y observa qual dellos le agrada.

6. Lo que se propone para deliberar es : primero si consejos ó preceptos ; 2° si consejos, en religion ó fuera della ; 3° si en ella, en qual ; quarto después quando y en qué manera ; si preceptos, en qual estado ó modo de vivir ; y va discurriendo.

VERSIO LITTERALIS

ubinam Deus Dominus noster magis signum det suae divinae voluntatis, ad modum ejus qui diversa fercula principi praesentat et observat quodnam ex illis ei arrideat.

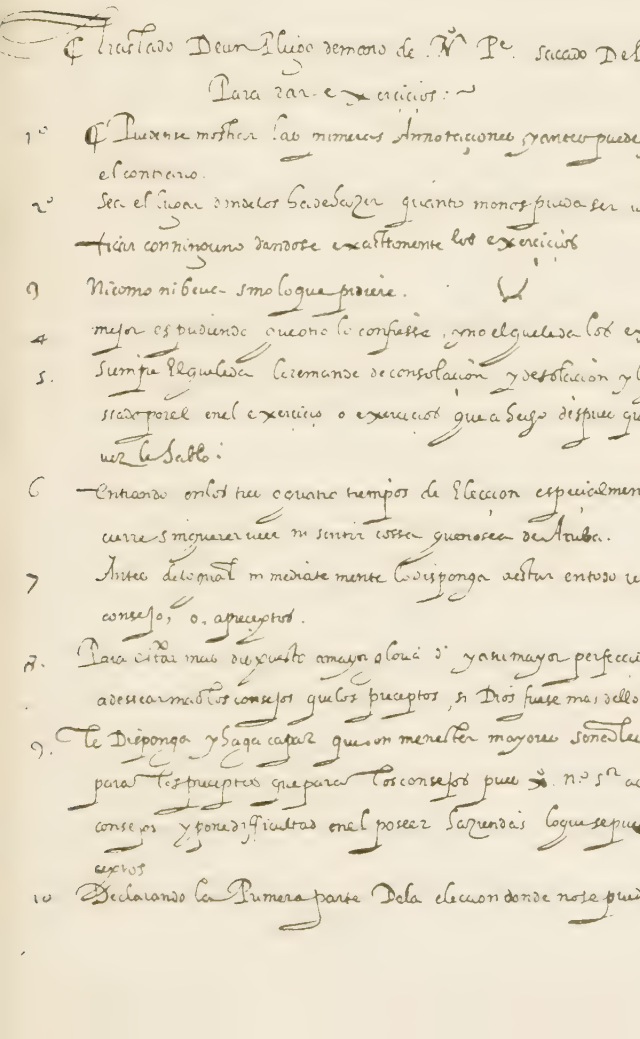
6. Id quod proponitur ad deliberandum est : 1° utrum consilia an praecepta ; 2° si consilia, in religione an extra illam ; 3° si in illa, in qua ; 4° tandem, quando et quomodo ; si praecepta, in quo statu vel modo vivendi ; et vadat [ita] discurrendo.

DIRECTORIUM IN EXERCITIA

Manu S. P. Ignatii conscriptum

FAC-SIMILE

AUTOGRAPHI EX IPSO AUTOGRAPHO OLIM TORNACI NUNC BRUXELLIS ASSERVATI



Q. Iesus Deus Nuio semano de N.ro P.e sacado Del Original
Para dar e exercicios:

1° Q. Puede mostrar las maneras Annotaciones y maneras puedan ayudarse el contrario.

2° Sea el Sugeto amador Sabedor gustar mas sentir, y pasar dentro, ni pla-
tica con ninguno dandole exactamente los exercicios

3 Nicomo ni bien mas o poco que prueue.

4 mejor es pudiendo ouerlo confesse, y no el que les da los exercicios.

5. Sumpa Regla de Iesu mande de consolacion y desolacion y loque pa-
sara por el en el exercicio o exercicios que a Dios dispuse quelantia
uer la Sabbo:

6 Entrando en los tres o quatro tiempos de Eleccion especialmente se en-
cuentre mejor uno se sienta contra quien sea de Arabia.

7 Antes de original se mediante mente Dios ponga estar entero resignado a
consejo, o, apreciptos.

8. Para citar mas de exquisto amor y bien y mayor perfeccion le disponga
a desear mas los consejos que los preceptos, y Dios fuese mas dello seruido

9. Se Disponga y haga capaz que son merecer mayores sonedes de Dios
para los preceptos que para los consejos pues S. N.o S.r a consejado
consejos y poner dificultad en el poseer sacando lo que se puede en los
exercicios

10 Declarando la Primera parte de la eleccion donde no se puede saber

Saber fundamento para buscarla devemos ala segunda.

11. La segunda que es desconsolacion y desolacion demos declarar mucho que cosa es la consolacion y todos sus miembros, como son Paz tercia, gaudium spiale esperanza, fe, Amor, lagrimas y elevacion semejantes que todos son dones del Spu. Santo.

12 La Desolacion es el contrario del Spu mesmo y dones del mismo, assi como guerra contra la paz. tristeza contra gaudio spiál, esperanca en sus Bajas, contra la desperanca en las altas, assi el mal bajo contra el Alto, seguridad contra lagrimas, Vagarlamente en cosas Bajas contra la devocion de monte:

¶ Di Rectorio de los exercicios dela 2ª. semana. De. N. Pe Ignatio.

1.º Porque en la primera semana no se hacen mucho fervor y deseo de yr adelante, para determinar del estado de su vida mejor sera de yr dando lo dela 2ª. semana, a menos por un mes o dos.

2.º Los que tienen mucho deseo de pasar adelante para determinarse su estado, despues que acabaren su confession gral. aquel dia y el que comunicaren puedan dejarse Reposar hasta la mañana siguiente sin darles exercicio ninguno aunque de exercicio, aunque alguna cosa ligera podria darseles. como dejo dicho Dej.

3. El guia de los exercicios no debe llevar el libro dellos para decalli leerselos sino que tenga bien estudiado lo que a de tratar.

4 mejor es aquien tiene tiempo no llevar escritos los Puntos sino sabiendo declarado la materia dirselos a el mismo que los escriva de su mano quien no tiene tanto tiempo puede llevarselos escriptos y declarados. Pero de una, o de otra manera debe el guia dar los exercicios declarandolos conforme del libro dellos, y dejar solamente los puntos en escrito sucintamente

Sucintamente Puestos. -

nsl. Directorio acerca de las elecciones:

1º Primeramente sedeue ministri enque entre enlas elecciones elgualas Sa de Saber con entera resignacion de su voluntad, y q̃ esposible quelle geal 3º grado de Sumildad enquedesape esten mas inclinado si fuere y gual seruicio de Dios alo que es mas conforme alos consejos y exemplo de X̃º. quien no esta enla indifferencia del 3º grado no esta paraponer enlelecciones, y es mejor entretenerlo enotros exercicios Sasta queuenga alla.

2 Entre los tres modos de Hazer eleccion si enel Primo Dios nos mouiesse acierto ministri enel segundo deconocer suuocacion con experiencia de consolaciones y desolaciones en manera que proueyendo enlas meditaciones de X̃ nº S.r mire quando se hallara en consolacion a gusto Sea Dios é muerca, y con mismo en desolacion y declare bien declarar que cosa es consolacion que es Santo como alegria Spirtl. amor esperanca delas cosas de Arriba, lagrimas y todo mouimiento interior quedesa el anima- en el S.r nº consolada. Locontrario desto es desolacion ti tera, desconfianca, falta de Amor seguido etc.

3. Quando Dios el segundo modo no se tomasse resolucion, ono Buena alpa sar delas dos exercicios (dezimos es ayudar adiscernir los effectos debuen spiritu y remalo) Tomese el 3º modo del discurso intellectiuo por los seys puntos

4º Vltimamente se toma enel modo que tiene este se pone dequatro pun tos como el Vltimo que puede tomarse.

Se Suele usar de presentar una cruz a Dios X̃º S.r una q̃ otro dia, otra como sea una cruz con consejos y otra con preceptos, y Reuerencia adonde mas sienta el Dios nº S.r de Jesu o mas interes. como quien muestra

diuersos

Diuersos manjares auer Principe, y Reyno gouernallos la agudeza
6.° Lo que se Propone p.° deliberar es primero si uniuersos, o singulares y
si conuiene en religion ofuera della. 2.° si en alla igual, o desigual, Dez
pues quando y en que manera. Si singulares igual estado o modo
de uiuir y vocacion viniendo.

(*Bibliothèque Royale de Bruxelles, ms. 2847, ff. 29v-31*).

NOTE HISTORIQUE ET CRITIQUE

§ 1. — Existence d'un Directoire composé par saint Ignace.

Les premières générations de la Compagnie ont eu connaissance d'un *Directoire*, que saint Ignace avait composé, à l'usage de celui qui donne les Exercices spirituels.

Dans son *Mémorial*, le P. Gonzalvez écrivait, le 3 avril 1555 :

« Le Père saint Ignace) m'a dit qu'il avait l'intention d'écrire un *Directoire* sur la manière de donner les Exercices, et que Polanque pouvait lui proposer ses doutes à n'importe quelle heure, car sur ce qui concerne les Exercices il ne lui serait pas nécessaire de réfléchir beaucoup pour répondre.

« Peu de temps après, N. P. composa ce *Directoire*, et j'en ai moi-même emporté une copie dans cette province (Portugal) [1]. »

---

[1] Dixo el Padre que quería hazer un Directorio de cómo se avían de dar los exercicios, y que Polanco le preguntasse las dudas

C'est vraisemblablement à ce *Directoire* que le P. Laynez faisait allusion, quand, le 10 mars 1557, il disait dans une lettre au P. Hurtado Perez :

« Un jour on vous enverra le *Directoire* des Exercices pour éclaircir beaucoup d'autres doutes [1]. »

C'est aussi du *Directoire* signalé par le P. Gonzalez que devait parler le *Directoire officiel* d'Aquaviva (1599), quand il rapporte une pensée de saint Ignace, trouvée, dit-il, dans un de ses écrits :

Notanda est sententia B. P. N. Ignatii quae inventa est in quodam ejus scripto. *Direct.*, C.XXXIII, 4.

Dispositio quam idem B. P. Ignatius eodem loco requirit. *Ibid.*, 5.

C'est certainement ce même *Directoire* autographe que citait le P. de la Palma, dans son grand ouvrage sur les Exercices, qu'il a intitulé *Camino espiritual*, et qu'il a publié en 1626. A cinq reprises, il fait mention d'un *Directoire* assez court composé par saint Ignace, et il répète avec insistance que ce *Directoire* est de la main même, de l'écriture même du saint :

Directorio de mano de nuestro Padre. P. IV, c. 24.

El Directorio que se hallo escrito de su mano. P. IV, c. 25.

á qualquiera hora, porque en cosas de los exercicios no le sería necessario pensar mucho pera responder á ellas.

Este direitorio fez N. P. logo, e eu trouxe hum treslado pera esta provincia. *Monumenta historica Societatis Jesu. Scripta de S. Ignatio. Memoriale P. Consalvi de S. Ignatio*, p. 306-307.

[1] Un giorno si mandará il Direttorio sopra li Esercitii per chiarir molti altri dubii. *Monumenta. Monumenta Laynii*, t. II, p. 181.

Memorial ó Directorio breve de la letra de nuestro santo Padre. P. IV, c. 31.

Des témoignages de cette précision et de cette valeur ne peuvent laisser aucun doute sur l'existence d'un *Directoire* autographe provenant de l'auteur même des Exercices.

§ 2. — Perte et découverte du Directoire composé par saint Ignace.

Quelques copies de ce *Directoire* ont dû être transcrites et utilisées pendant plus d'un demi-siècle. Mais il ne semble pas qu'on les ait multipliées, à en juger, soit par la manière un peu mystérieuse dont le *Directoire officiel* annonce les extraits qu'il en donne: *Sententia B. P. N. Ignatii quae inventa est in quodam ejus scripto*, soit par le soin avec lequel le P. de la Palma affirme et répète que les citations qu'il va faire sont bien de saint Ignace. Ce n'est point ainsi qu'on parle d'un document généralement connu. D'ailleurs, si ces copies avaient été tant soit peu répandues, elles auraient vraisemblablement laissé plus de traces dans nos livres et dans nos archives.

Quoi qu'il en soit, le *Directoire* de saint Ignace n'a jamais été publié, et, au lieu d'occuper, à la suite des Exercices, la place d'honneur qui semblait lui revenir, il a fini par tomber, de la façon la plus inexplicable, dans l'oubli le plus complet. Les témoignages que nous venons de rappeler, et qui auraient dû au

moins en conserver le souvenir, cessèrent eux-mêmes d'être remarqués ou compris. Aussi, à partir de 1626, nous ne voyons ce *Directoire* ni cité ni mentionné nulle part. Aucun des commentateurs classiques des Exercices n'y fait la moindre allusion. Au siècle dernier, ni le P. Roothaan, ni ceux qui ont suivi ne paraissent en avoir soupçonné même l'existence. De nos jours, on a pu écrire *ex professo* sur les origines et la composition du *Directoire officiel*, sans indiquer de la part de saint Ignace d'autre contribution que celle des Annotations contenues dans les Exercices, et sans dire un seul mot du *Directoire* autographe.

Cependant, grâce à Dieu, même après cette disparition de trois siècles, ce document, qu'on pouvait croire définitivement perdu, n'était pas encore absolument introuvable.

Un recueil de copies manuscrites, apporté jadis en Belgique et laissé au noviciat de Tournai par le P. Olivier Manare 1614, se trouve aujourd'hui à la Bibliothèque Royale de Bruxelles, ms. 2847. A la première page de ce manuscrit on lit : *Hic liber datus est a R. P. Oliverio Manarraeo domui probationis Tornaci cum esset visitator utriusque Germaniae.*

Le recueil porte comme titre général : *Sanctus Ignatius de Loyola. Scripta et litterae* ; il contient dix-huit pièces différentes, transcrites de la même main [1].

[1] Voici la description du recueil de Tournai, d'après le *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Bruxelles* par le P. Van den Gheyn, S. J., t. I, p. 216, n. 3957 : « Papier ; 75 feuillets, plus deux feuillets blancs en tête et cinq à la fin du volume ; 0m,19 × 0m,131 ; reliure parchemin ; tranche jaspée. »

De ces dix-huit pièces, la sixième (F. 29v-31) est une copie, et une « copie prise sur l'original, d'une feuille écrite de la main de saint Ignace, pour servir à donner les Exercices. » C'est le copiste lui-même qui nous donne ce renseignement, dans une note qu'il a mise, par manière de titre, au début de sa transcription : *Traslado de un pliego de mano de N. P. sacado del original para dar exerçiçios.*

Cette note du copiste est au moins de nature à piquer l'attention. Rapprochée de la déclaration explicite du P. Gonzalvez, ainsi que des indications fournies par le P. de la Palma et le *Directoire officiel* du P. Aquaviva, elle prend une importance particulière, car on ne peut désigner plus clairement le *Directoire* que saint Ignace composa sur la fin de sa vie.

Aussi on ne s'explique pas comment, malgré ces notes et ces indications, le document a pu échapper jusqu'ici à la sagacité des érudits et des chercheurs.

Ce n'est pas cependant que le recueil dont il fait partie soit resté inconnu. En 1904, les savants éditeurs des *Monumenta historica Societatis Jesu*, et, en 1906, l'auteur du Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Bruxelles en ont donné une description et un relevé. Mais leur attention n'a pas dû s'arrêter sur les pages qui contiennent la copie du *Directoire*, car ils auraient certainement remarqué et signalé l'intérêt spécial qu'offre cette copie [1].

---

[1] Les éditeurs des Monumenta (*Scripta de sancto Ignatio*, t. I, p. 29-30) après avoir fait la description du recueil, disent qu'ils se

Quoi qu'il en soit, les notes du manuscrit de Tournai méritent d'être prises en considération. Nous n'avons aucune raison de suspecter la bonne foi du copiste, garantie qu'elle est par l'autorité du P. Manare, qui apporta lui-même sa transcription de Rome en Belgique. Mais, si l'on veut contrôler l'exactitude de son témoignage, et prouver d'une façon rigoureuse l'authenticité du texte qu'il a transcrit, les éléments dont nous disposons rendent ce contrôle et cette démonstration faciles.

---

contentent d'en signaler les pièces principales : *Continet res ad sanctum Ignatium spectantes : praecipue vero sunt sequentes.* Mais le *Directoire* de saint Ignace n'a pas trouvé place parmi ces pièces principales ; il n'en est fait aucune mention.

L'auteur du *Catalogue* a placé le recueil de Tournai en tête de la longue série des manuscrits de la Bibliothèque Royale qui ont trait à la Compagnie de Jésus, et il en a relevé toutes les pièces. Mais, arrivé au *Directoire* de saint Ignace, son attention a été si peu éveillée qu'il en a fait deux parts, et qu'il a classé ces deux tronçons, comme deux pièces distinctes, sous deux numéros différents :

6. (F. 29v-30). *Traslado de un pliego de N. P. (Ignatio).*

7. (F. 30-31). *Directorio de los exerçiçios de la 2ª semana de N. P. Ignatio. Directorio acerca de las elecçiones.*

Ce dédoublement lui a fait porter à dix-neuf le nombre des pièces que renferme le recueil. En réalité, il n'y en a que dix-huit.

On remarquera, dans le premier de ces trois titres, la suppression des mots significatifs : *Para dar exerçiçios*, et, dans le second, un changement de ponctuation qui en modifie notablement le sens.

§ 3. — Authenticité de la copie de Tournai.

Preuve. — Le *Directoire officiel* contient quatre citations que le rédacteur dit formellement avoir prises dans un écrit de saint Ignace : *In quodam ejus scripto*. Par ailleurs, le P. de la Palma cite cinq textes qu'il dit lui aussi avoir empruntés à un *Directoire* autographe de saint Ignace. Or, comme quatre des citations faites par le P. de la Palma se réfèrent à d'autres passages que celles du *Directoire officiel*, ce sont huit passages du *Directoire* autographe que nous possédons déjà, et dont l'authenticité nous est garantie par des témoins d'une autorité hors de pair. Et si le *Directoire officiel* a puisé à la même source les pensées de saint Ignace qu'il rapporte en deux autres endroits (C. XVIII, 4 ; C. XXVII, 6), ce nombre s'élèverait à dix. Il suffit donc de comparer ces passages absolument authentiques avec les passages correspondants du manuscrit de Tournai, pour être fixé sur la valeur de cette copie.

Or, tous les textes que le *Directoire officiel* déclare avoir pris dans un écrit de saint Ignace, tous ceux où il dit avoir reproduit la pensée de saint Ignace, toutes les citations que le P. de la Palma donne comme empruntées à un *Directoire* écrit de la main même de saint Ignace, se retrouvent exactement et sans une seule exception dans notre manuscrit. Une pareille correspondance ne permet plus d'hésitation sur l'authenticité du texte qui nous a été providentiellement

conservé, à travers trois siècles d'abandon, au fond de quelques archives ou sur les rayons d'une bibliothèque publique.

Cependant, si concluante que soit déjà cette démonstration, nous pouvons la confirmer encore.

1er Confirmatur. — Dès là que le rédacteur du *Directoire officiel* avait entre les mains ces précieuses notes de saint Ignace, s'il les considérait comme authentiques, il devait les regarder, avec les Exercices, comme la base de son travail. Ce ne sont pas seulement quatre ou cinq citations qu'il devait emprunter au *Directoire* autographe, ce sont toutes les pensées de saint Ignace qu'il devait religieusement conserver. C'est précisément ce qu'il a fait, et l'on peut se demander pourquoi il n'a pas jugé bon de nous en avertir.

A deux ou trois exceptions près, nous y retrouvons toutes ces pensées fidèlement, parfois même littéralement reproduites, sans que la source en soit indiquée. Si, en face du texte de saint Ignace, on place les passages correspondants du *Directoire officiel*, on peut constater une telle concordance entre les deux *Directoires* que, pour les parties qui ne sont pas un simple commentaire des Exercices, l'un ne paraît le plus souvent qu'une reproduction ou une paraphrase de l'autre. Nous donnons plus loin ces textes parallèles en regard les uns des autres.

2e Confirmatur. — Une autre bibliothèque de Bruxelles possède également un recueil de copies

manuscrites, qui appartenait jadis à l'ancien collège des Jésuites de Ruremonde, et qui porte comme titre : *Epistolae Generalium non impressae*. Le troisième document de ce recueil (F. 12) est une traduction latine du *Directoire* de saint Ignace. Une note en indique l'origine par ces mots : *Manu S. P. N. conscriptum*.

Cette simple note suffit pour confirmer encore l'authenticité de la copie de Tournai. La version latine de Ruremonde, en effet, à part quelques détails de traduction que nous allons signaler, répond absolument au texte espagnol. Voilà donc un nouveau témoin qui affirme, après le copiste du manuscrit de Tournai, après le rédacteur du *Directoire officiel* et après le P. de la Palma, sans parler du P. Manare, que ce texte est bien de la main même de saint Ignace. Ces dépositions sont assez indépendantes et assez uniformes pour constituer une preuve irrécusable.

§ IV. — La copie de Tournai et la version latine de Ruremonde

La version latine du recueil de Ruremonde a eu un moment pour nous un très vif intérêt. Car c'est cette version que nous avons d'abord rencontrée, et, tant que nous n'avions pas entre les mains le texte même du *Directoire* autographe, elle était le seul document qui nous fit connaître les derniers conseils de saint Ignace au sujet des Exercices. Nous l'avons publiée dans *Les Recherches* (mai-septembre 1916).

Aujourd'hui que nous possédons le texte original, la traduction de Ruremonde n'offre plus qu'un intérêt secondaire.

Respectable cependant par son antiquité, elle se serait naturellement imposée pour l'usage courant, si elle avait serré de plus près le texte primitif. Mais le traducteur s'est vraiment accordé trop de liberté en faisant passer la pensée de saint Ignace d'une langue dans une autre. On ne compte pas les nuances qu'il a ou affaiblies ou sacrifiées.

Ici, il se permet des suppressions que rien ne justifie. C'est ainsi qu'il omet :

I, 2 : *Quam minime possit invisi.*

I, 12 : *Inferius oppositum superiori.*

II, 2 : *Usque ad mane diei sequentis.*

II, 3 : *Ut in eo [libro] illa puncta] legat.*

Là, il prend sur lui de renforcer une recommandation. Quand l'auteur du *Directoire* se contente de dire qu'il faut donner les points de la méditation, en se conformant au livre des Exercices : *Conforme a el libro dellos*, le traducteur écrit : *Puncta declaranda sunt quam maxime fieri poterit libro conformanda.* II, 4.

Par endroits, il fait subir à la pensée une véritable transformation. Par exemple, à propos de l'élection, saint Ignace dit qu'il faut passer au second temps, si on ne trouve pas dans le premier un fondement pour l'enquête dont on s'occupe : *Si ibi haberi non potest fundamentum ad illam inquirendam* ; le traducteur dit : *Ibi si mentis compos non reddatur* : I, 10. C'est assez différent.

Quand saint Ignace rappelle qu'il appartient au directeur d'aider le retraitant à discerner les effets du bon et du mauvais esprit : *Cujus est adjuvare ad discernendum effectus boni spiritus et mali*, III, 3, la traduction porte : *Cujus est discernere...* Le sens évidemment n'est plus le même.

Au premier numéro du premier paragraphe, le texte de Ruremonde interprète plutôt qu'il ne traduit les expressions mêmes de saint Ignace [1].

Ailleurs, ce texte manque de précision. Le *Directoire* autographe dit nettement qu'avant de passer à la seconde semaine, il est bon de suspendre les exercices proprement dits, et le jour où s'achève la confession générale et le jour où se fait la sainte Communion. La version de Ruremonde est loin d'avoir cette clarté ; elle laisserait plutôt entendre que la confession générale s'achèvera le jour même où se fera la sainte Communion, et que ce jour sera un jour de repos : *Eodem die quo generaliter sua crimina expiarunt et sese caelestibus dapibus munierunt, quies... detur*, II, 2.

Enfin, sur un point, la version contient une véri-

---

[1] A propos de ce passage, on nous permettra une remarque. Quand nous avons publié pour la première fois la version de Ruremonde, rien ne pouvait nous faire supposer qu'elle ne rendait pas fidèlement le *Directoire* autographe. Aussi, constatant une différence entre le texte de cette version et celui du P. de la Palma, nous avons donné la préférence à la version. En réalité, c'est le texte du P. de la Palma qui se rapprochait le plus du texte original.

table inexactitude. Saint Ignace recommande à celui qui va se livrer au travail de l'élection de se renfermer dans une solitude plus stricte encore que les jours précédents : *Ingrediens in tria vel quator tempora electionis speciali modo se secludat*, I, 6. La version de Ruremonde fausse manifestement la pensée de l'auteur, quand elle lui fait dire : *Exercitans tertium aut quartum tempus electionis ingrediens...* C'est laisser supposer à tort que le premier et le second temps de l'élection n'exigent pas un recueillement aussi absolu.

Ces observations expliquent pourquoi, en face du texte original de saint Ignace, au lieu de placer la version de Ruremonde, nous avons dû mettre une traduction vraiment littérale. Cependant cette version, vieille de trois siècles, mérite d'être conservée; nous la donnerons en appendice.

§ 5. — Comparaison entre le Directoire officiel et le Directoire composé par saint Ignace.

Avant de terminer cette simple note, il y aurait peut-être lieu d'entreprendre une étude comparative entre le *Directoire officiel* et le *Directoire* autographe. Nous nous bornons à l'esquisser ici en quelques traits [1].

---

[1] On sait l'autorité dont jouit, à juste titre, le *Directoire officiel*. Rédigé après un certain nombre d'essais composés en différentes provinces, sous l'inspiration de la première Congrégation

Les deux *Directoires* sont d'une étendue fort inégale. Le *Directoire officiel* embrasse un cadre relativement très large. Il rassemble, avec les conseils laissés par saint Ignace, tous ceux que la pratique des Exercices pendant un demi-siècle pouvait alors inspirer. Il suit fidèlement et en détail le plan même des Exercices, et sur chaque point il donne les explications qui en facilitent l'intelligence, qui en précisent la portée ou qui en déterminent l'emploi.

Tout autre était le but de saint Ignace. Sans s'astreindre à parcourir dans leur ordre les différentes parties de son livre, il a voulu simplement consigner par écrit, après quelques années d'expérience, certaines remarques destinées soit à souligner ou à compléter plusieurs de ses recommandations, soit à assurer le résultat de la retraite et surtout celui de l'élection. Mais, avec sa concision habituelle, il a condensé en très peu de pages un nombre de conseils vraiment considérable.

---

générale, il fut édité provisoirement en 1591. Mais, comme il est dit dans la préface, « avant d'y mettre la dernière main, on voulut profiter de tout ce que l'usage et l'expérience pouvaient suggérer d'ajouter, de retrancher ou de modifier dans cette première rédaction. On pria donc tous les membres de la Compagnie qui auraient quelques observations à proposer, de les transmettre, par leurs supérieurs, au R. P. Général. Parvenues à Rome, ces observations furent examinées et discutées avec le plus grand soin dans une commission nommée par la Ve Congrégation générale, puis elles furent revues attentivement par le R. P. Général et ses Assistants. C'est ainsi que la rédaction du *Directoire* fut définitivement arrêtée dans la forme actuelle (1599) ».

1° **Ressemblances.** — Aussi, de toutes les observations que suggère cette comparaison des deux *Directoires*, la plus intéressante sans contredit, c'est de constater que le *Directoire officiel* a puisé dans le *Directoire* de saint Ignace, non seulement les quelques passages dont il indique la source, mais les principales prescriptions ou recommandations qu'il semblait ajouter de sa propre autorité aux Annotations et aux Additions des Exercices. C'est au *Directoire* autographe qu'il a emprunté notamment :

	Direct. Aquavivae	Direct. S. Ignatii
1° L'indication des précautions à prendre pour procurer et maintenir la solitude et le silence pendant la retraite ;	IV,1,7 ; II,2.	I,2.
2° Un avis délicat sur la manière de traiter celui qui fait les Exercices, au point de vue de la nourriture ;	IV,6.	I,3.
3° L'insinuation de montrer au retraitant quelques-unes des Annotations ;	XI,5,	I,1.
4° Le conseil au Directeur de méditer lui-même d'avance le sujet de méditation qu'il va proposer ;	V,8.	II,3.
5° L'avis de laisser au retraitant le sujet de méditation par écrit ;	VIII,2.	II,4.
6° L'indication des questions que le Directeur doit poser au retraitant qu'il visite ;	VII,1.	I,5

	Direct. Aquavivae	Direct. S. Ignatii
7° La recommandation de faire faire la confession (générale) à un autre qu'au Directeur de la retraite ;	XVI,5.	I,4.
8° L'invitation à donner au moins un jour de repos avant la seconde semaine ;	XVII,2.	II,2.
9° L'exposé des dispositions requises pour faire cette seconde semaine ;	XVIII,4.	II,1.
10° Le détail des conditions à réaliser au moment de l'élection pour en assurer le succès :		
A. Condition nécessaire : Indifférence du second degré d'humilité ;	XXIII,3.	III,1.
B. Conditions désirables :		
a) Inclination plutôt vers les conseils que vers les préceptes, si c'est pour le plus grand service de Dieu ;	XXIII,4.	I,8.
b) Tendance au troisième degré d'humilité ;	XXIII,3.	III,1.
c) Conviction qu'il faut plus de raisons pour s'en tenir aux préceptes que pour embrasser les conseils ;	XXIII,4.	I,9.
d) Recueillement plus complet ;	XXIII,5.	I,6.
e) Attention uniquement dirigée vers les choses de Dieu ;	XXIII,5.	I,6.

	Direct. Aquavivae	Direct. S. Ignatii
11° Le conseil de continuer, pendant l'élection du second temps, les méditations sur les mystères de N.-S. ;	XXX,2.	III,2.
12° L'indication d'une nouvelle méthode d'élection ;	XXVII,6.	III,5.
13° L'énumération des points qui peuvent faire la matière de l'élection ;	XXV.	III,6.
14° L'analyse détaillée de la consolation et de la désolation ;	XXVII,3,4.	I,11,12 ; III,2.
15° La recommandation d'expliquer en quoi consistent la consolation et la désolation, avant de faire faire l'élection du second temps ;	XXVII,2.	I,11,12 ; III,2.
16° Deux nouveaux motifs pour aspirer aux conseils : *a*) l'invitation expresse qu'adresse N.-S., *b*) les dangers qu'il signale dans la voie des préceptes.	XXIII,4.	I,9.

2°. **Divergences.** — Manifestement le *Directoire officiel* s'est largement inspiré du *Directoire* autographe. Mais, à côté de ces emprunts, on ne manquera pas de constater quelques omissions et quelques modifications.

A. Omissions. — Ainsi, à propos de la fonction particulièrement importante du Directeur, qui consiste à donner au retraitant les points de chaque médita-

tion, le *Directoire officiel*, après lui avoir recommandé de méditer d'avance le sujet de méditation qu'il doit proposer, se contente de faire deux observations : l'une générale, où il dit que l'usage est de donner au retraitant par écrit le sujet qu'il doit méditer, pour épargner à sa mémoire une fatigue qui nuirait à sa dévotion : *Ipsae autem meditationes dari solent in scriptis, ne fatigetur memoria meditantis, quod solet impedire devotionem*, C.VIII, 2 ; l'autre particulière, où il dit, au sujet des mystères de N.-S., que, pour ceux qui ont l'habitude de la méditation, il suffit de leur dicter ou de leur laisser par écrit les points tels qu'ils se trouvent à la fin du livre des Exercices : *Qui magis versati sunt in meditando, iis satis erit dictare vel dare in scriptis puncta ut ibi* (*in fine libelli*) *habentur*, C.XX, 5. Mais saint Ignace ne s'en est pas tenu à des recommandations aussi sommaires ; il a voulu expliquer en détail la manière dont le Directeur doit alors procéder avec le retraitant.

1° Il ne devra pas prendre avec lui le livre des Exercices : *Qui dat Exercitia non debet afferre ipsorum librum.* II, 3.

2° Il est même préférable qu'il n'apporte pas par écrit les points qu'il va donner :

Melius est ut qui tempus habet non afferat puncta scripta, II, 4.

3° Après avoir exposé au retraitant le sujet de la méditation, il lui en fera écrire les points sous sa dictée :

Declarata materia, puncta dictet eidem exercitanti, qui illa sua manu scribat. II, 4.

4° Si le temps lui manque pour dicter ce résumé, il pourra apporter les points par écrit et les laisser au retraitant :

Is cui non sic suppeditat tempus potest afferre puncta scripta et illa relinquere. II, 4.

5° Le résumé ainsi laissé par écrit doit être court :

Debet... relinquere puncta nonnisi breviter scripta. II, 4.

6° Qu'il dicte un résumé ou qu'il le laisse par écrit, il n'omettra pas d'exposer les points de la méditation, et il se conformera au texte des Exercices :

Sive hoc sive illud agat, qui dat Exercitia debet illa declarare secundum ipsorum librum [1]. II, 4.

La précision, la sagesse et la gravité de ces prescriptions n'ont pu échapper au rédacteur du *Direc-*

---

[1] Au XVIII[e] siècle, le P. Ferrusola (1705-1771), l'un de ceux qui ont le plus étudié et le mieux compris les Exercices, écrivait : *Nullibi S. Pater expresse tradit viva voce esse proponenda Exercitia : quo satis indicare videtur posse nonnunquam, si postulet conditio ejus qui Exercitia facit, ei scripta tradi* (Commentaria in librum Exercit. P. I, sect. 6, c. 8). C'était une erreur, puisque saint Ignace dit formellement que le Directeur, soit qu'il dicte un résumé, soit qu'il le laisse par écrit, doit exposer au retraitant le sujet de la méditation. Mais l'erreur s'explique, car le P. Ferrusola n'avait pu consulter le *Directoire* autographe depuis longtemps disparu.

Le P. Achille Gagliardi avait mieux saisi la véritable pensée de saint Ignace, lorsqu'il écrivait : *Modus tradendi puncta is debet esse qui efficacior sit ad ea imprimenda in animo ejus qui facturus est Exercitia... Propterea expedit ea prius oretenus proponere ac breviter explicare, ut hoc vitali verbo operetur efficacius in animum alterius, sicut et verbum Dei longe vehementius movet animum cum pronuntiatur et per auditum suscipitur quam quum scriptum legitur*; *postea vero poterit dare puncta scripto, ne memoria excidant.* Commentarii seu Explanationes in Exercitia spiritualia, p. 65.

toire officiel ; il serait intéressant de savoir pour quelles raisons il n'a pas cru devoir les reproduire.

Une autre omission, sans avoir peut-être la même importance, mérite cependant d'attirer l'attention.

Saint Ignace indique nettement, en quelques mots, le rôle du Directeur au moment de l'élection particulièrement délicate du second temps : c'est à lui d'aider à discerner l'action du bon et du mauvais esprit ; c'est à son jugement et à son approbation que l'élection doit être soumise. (III, 3.) Le *Directoire officiel* suppose assurément ce rôle, mais il s'est abstenu d'en parler.

B. Modifications. — Avec ces omissions, on remarquera également quelques modifications.

Ainsi, saint Ignace avait déclaré qu'au cours des Exercices il est préférable pour le retraitant de se confesser, si faire se peut, à un autre qu'au Directeur. Le *Directoire officiel* a reproduit cette observation, mais il l'applique uniquement à la confession générale.

Direct. S. Ignat. I,4. Melius est, si fieri potest, ut alius ejus confessionem audiat, et non is qui ipsi dat Exercitia.
Direct. Aquav. c. XIV, 5. Hanc generalem confessionem, ut plurimum, magis expedit non fieri ei qui tradit Exercitia.

A la fin de la première semaine, saint Ignace conseille de suspendre les exercices proprement dits, le jour où le retraitant termine sa confession générale et le jour où il fait la sainte Communion. Le *Directoire officiel* reproduit ce conseil, C. XVII, mais en lui enlevant sa précision : il dit de suspendre les Exercices au moins un jour : *Saltem per unum diem*,

après que le retraitant a fini sa confession générale et reçu la sainte Communion. De plus, pendant cette journée de repos, saint Ignace autorise à proposer quelquefois un sujet de réflexion facile comme les Commandements de Dieu, c'est-à-dire évidemment une méditation d'après la première manière de prier. Le *Directoire officiel* parle également de proposer un sujet de méditation, mais il supprime l'indication de saint Ignace : *Res levior*, et il donne comme exemple, non pas les Commandements de Dieu, mais la parabole de l'enfant prodigue.

Direct. S. Ign., II, 2. Illis qui magnum desiderium habent ulterius progrediendi ut suum statum determinent, postquam suam confessionem generalem absolverint, hoc ipso die et illo quo communionem susceperint, potest concedi ut quiescant usque ad mane diei sequentis, et non dari eis ullum exercitium per modum exercitii, licet eis dari possit aliqua res levior, ut de praeceptis Dei.

Direct. Aquav., c. XVII, 2. Qui absolutis Exercitiis primae hebdomadae ad reliqua progressurus est, postquam generaliter confessus fuerit et communionem sumpserit, saltem per unum diem vacare debet ab illo labore tam intenso meditandi Interim tamen posset in mente versare parabolam filii prodigi, applicando eam ad semetipsum, aut aliquid ejusmodi.

Toutes ces observations et les autres du même genre se feront, pour ainsi dire, d'elles-mêmes, si l'on veut bien comparer les deux Directoires. Pour faciliter cette étude, nous plaçons en regard le texte intégral de saint Ignace et les passages correspondants du *Directoire* publié par le P. Aquaviva : ce sera, croyons-nous, la meilleure conclusion et le résumé le plus pratique de cette note.

§ 6. — Textes parallèles du Directoire de saint Ignace et du Directoire officiel.

Directorium manu S. P. N. conscriptum (*Texte intégral*)	Directorium a R.P. Aquaviva editum (*Passages correspondants*)
I	
1. Ostendi possunt primae Annotationes, et [hoc] magis adjuvare potest quam oppositum.	C. XI, 5. Instructor, priusquam tradat Fundamentum, debet ei (exercitanti) explicare aliquas ex Annotationibus, nempe...
2. Sit locus in quo ea [Exercitia] facturus est [exercitans, talis ut] quam minime possit invisi aut cum aliquo communicare, si exacte dentur Exercitia.	C. IV, 1. Locus ad facienda Exercitia non est dubium quin debeat esse remotus ab hominum concursu, et aspectu etiam, maxime familiarium. C. II, 2. Toto tempore, omne sibi amicorum ac familiarium, immo etiam nuntiorum aut litterarum commercium interdicat. C. IV, 7. Praeter hunc qui ei ministrat, ut plurimum non debet ab aliis visitari.

Directorium S. Ignatii	Directorium R. P. Aquavivae
3. Nec comedat nec bibat nisi quod petierit.	C. IV, 6. Quod ad victum attinet, quaerendum est ab eo quid sibi parari velit, idque ei afferendum quod ille petierit.
4. Melius est, si fieri potest, ut alius ejus confessionem audiat, et non is qui ipsi dat Exercitia.	C. XVI, 5. Hanc generalem confessionem, ut plurimum magis expedit non fieri ei qui tradit Exercitia.
5. Semper qui ipsi dat [Exercitia] eum interroget de consolatione et desolatione, necnon de eo quod ipsi evenit in exercitio vel exercitiis quae peregerit ab eo tempore quo ultima vice cum ipso locutus est.	C. VII, 1. Cum ad ipsum venerit (instructor), interrogabit quomodo se habuerit ab ea hora, qua illum postremo vidit, et præsertim in meditatione, nimirum quem modum tenuit in meditando, quos mentis discursus, quas voluntatis motiones habuerit, quas consolationes senserit, et in quibus punctis.
6. Ingrediens in tria vel quatuor tempora electionis speciali modo se secludat, nihilque videre aut audire velit quod non de sursum sit.	C. XXIII, 5. Ultima ea est dispositio quam idem B. P. N. Ignatius eodem loco præcipit, nempe ut qui facit elec-

Directorium S. Ignatii	Directorium R.P. Aquavivae
	tionem colligat se totum intra se, et toto tempore quo durat haec deliberatio, claudat sensus, claudat animum omnibus aliis rebus, nihilque velit videre aut audire quod non de sursum sit.
7. Immediate ante hunc [ingressum] illum disponat ut omnino resignatus sit ad consilia vel ad praecepta.	C. XXIII, 4. Valde notanda est sententia quaedam B. P.N. Ignatii, quae inventa est in quodam ejus scripto, ubi ait : Debere instructorem ita disponere eum qui est in Exercitiis, ut omnino resignatus sit tam ad consilia sequenda quam ad praecepta.
8. Ut sit magis dispositus ad majorem Dei gloriam et ad suam majorem perfectionem, illum disponat ut desideret potius consilia quam praecepta, si hoc fuerit ad majus Dei servitium.	C. XXIII, 4. Immo vero, quantum in ipso est, magis inclinatus sit ad consilia, si id majus Dei obsequium fuerit. C. XIX, 2. Dispositio quae requiritur in anima ejus qui facit Exercitia, haec est ut, quantum est ex suâ parte, tendat in id quod perfectius est, si Dominus dederit gratiam et vires.

Directorium S. Ignatii	Directorium R.P. Aquavivae
9. Illum disponat et instruat [ut intelligat] requiri majora signa divina ad praecepta quam ad consilia, quia Christus Dominus noster suadet consilia et difficultatem ponit in possidendo divitias, quod licet per praecepta.	C. XXIII, 4. Et addit : Majora utique signa requiri ad statuendum quod ea sit Dei voluntas ut quis in eo statu maneat, in quo satis sit servare praecepta, quam ut viam consiliorum ingrediatur : quia Dominus tam aperte ad consilia exhortatus est ; at vero in illo statu magna ostendit esse pericula.
10. Declarata prima parte electionis, si ibi haberi non potest fundamentum ad illam inquirendam, deveniendum est ad secundam.	C. XXVI, 1. Non multum est in primi temporis consideratione insistendum, et obiter dumtaxat declarandum ei qui facit Exercitia.
11. Secunda est de consolatione et desolatione, in qua bene declarandum est quid sit consolatio, percurrendo omnia ejus membra, ut sunt pax interior, gaudium spirituale, spes, fides, amor, lacrimae et elevatio mentis, quae omnia sunt dona Spiritus Sancti.	C. XXVII, 2-3. Pro notitia primi et secundi temporis, quando scilicet anima afflatu divino permovetur, declarandum est exercenti se, quid sit consolatio et quid desolatio. Haec autem consolatio non est habitus sed veluti spiritualis passio... Ejus partes vel modi varii sunt, ut pax et quies quae-

Directorium S. Ignatii	Directorium R.P. Aquavivae
	dam interior, gaudium spirituale, lumen et clarior cognitio rerum divinarum, lacrimae, mentis elevatio in Deum, spes in Deo fixa, sensus rerum aeternarum, conversio ad caelestia, calor sancti amoris, et si qui sunt alii effectus vel affectus, qui sunt omnes a spiritu bono.
12. Huic contraria est desolatio, quae est de spiritu malo et ejusdem donum, ut bellum oppositum paci, tristitia opposita gaudio spirituali, spes in rebus infimis opposita spei in rebus supernis, sic inferius oppositum superiori, ariditas opposita lacrimis, eva gatio mentis in res infimas opposita devotioni mentis.	C. XXVII, 4. Desolatio contra est tristitia, perturbatio animi, spes in rebus vel personis, amor rerum inferiorum, ariditas, depressio, et evagatio mentis in res hujus mundi, quae sunt omnia a spiritu malo.
II Directorium Exercitiorum secundae hebdomadae	
1. Illis qui in prima hebdomada non ostenderent magnum fervorem et desiderium ulterius progrediendi,	C. XVIII, 4, Dispositio quam B. P. N. Ignatius requirebat in iis qui facturi essent exercitia hujus hebdomadae(secundae),estutos-

Directorium S. Ignatii	Directorium R.P. Aquavivae
ad suae vitae statum determinandum melius erit differre exercitia secundae hebdomadae tradenda saltem ad unum aut duos menses.	tendant fervorem ac desiderium progrediendi ulterius ad deliberandum de statu vitae. Quare qui hoc nollet, vel tepide vellet, etiamsi cuperet progredi in meditationibus, melius esset eum differre ad unum aut alterum mensem.
2. Illis qui habent magnum desiderium ulterius progrediendi ut suum statum determinent, postquam suam confessionem generalem absolverint, hoc ipso die et illo quo communionem susceperint, potest concedi ut quiescant usque ad mane diei sequentis, et non dari eis ullum exercitium per modum exercitii, licet eis dari posset aliqua res levior ut de praeceptis Dei.	C. XVII, 2. Qui absolutis exercitiis primae hebdomadae ad reliqua progressurus est, postquam generaliter confessus fuerit et communionem sumpserit, saltem per unum diem vacare debet ab illo labore tam intenso meditandi. Interim tamen posset in mente versare parabolam illam filii prodigi, applicando eam ad semetipsum, aut aliquid ejusmodi.
3. Qui dat Exercitia non debet afferre ipsorum librum ut in eo illa legat, sed veniat postquam bene studuerit materiae tractandae.	C. V, 8. Juvabit etiam ut singula exercitia, antequam ea tradat (instructor), aliquantulum ipse meditetur, si fieri poterit, ut melius imprimat alteri.

Directorium S. Ignatii	Directorium R. P. Aquavivae
4. Melius est ut qui tempus habet non afferat puncta scripta, verum, declarata materia, puncta dictet eidem [exercitanti] qui illa sua manu scribat. Is cui non sic suppeditat tempus potest afferre puncta scripta et illa relinquere. Sed, sive hoc sive illud agat, qui dat Exercitia debet illa declarare secundum ipsorum librum, et relinquere puncta nonnisi breviter scripta.	C. VIII, 2. Ipsae autem meditationes dari solent in scriptis.
III	
Directorium circa electiones	
1. In eo primum insistendum est ut electiones facturus illas aggrediatur cum plena suae voluntatis resignatione, et, si fieri potest, ut accedat ad tertium gradum humilitatis, in quo, ex sua parte, sit magis inclinatus, si aequale fuerit Dei servitium, ad ea quae magis	C. XXIII, 3. Valde expedit ut qui ingreditur electionem studeat esse liber ab omni affectu inordinato et plane ad omnia indifferens : ad hoc vero unum inclinatus, ut sanctum Dei placitum sequatur, quodcumque illud esse cognoverit... Oportet igitur ut perveniat ad

Directorium S. Ignatii	Directorium R.P. Aquavivae
conformia sunt consiliis et exemplo Christi. Qui non est in indifferentia secundi gradus non est [aptus] ad electiones incipiendas, et melius est ut in aliis exercitiis detineatur donec ad illam pervenerit.	tertium gradum humilitatis aut saltem ad secundum... Quod si ad hanc resignationem et indifferentiam non pervenerit, tota tractatio de modo eligendi relinquenda est. Et tunc, si ita expedire videbitur, procedendum in reliquis exercitiis faciendis, ut, si fieri potest, per ea ad majorem maturitatem perducatur, vel post breve tempus finis eis imponendus.
2. Inter tres modos electionem instituendi, si in primo Deus non moveat, insistendum est secundo ut vocationem suam cognoscat [exercitans] per experientiam consolationun et desolationum, ita ut, pergendo in suis meditionibus de Christo Domino nostro, advertat, quando se reperit in consolatione, in quam partem Deus eum moveat ; et similiter in desolatione ; et bene declarandum est quid sit consolatio, quae est quasi	C. XXX, 2. Pergendum est in meditationibus mysteriorum Christi... et simul vacandum est electioni. C. XXVII, 3. Ad cognoscendum utra ex duabus partibus, de quibus consultatur, magis placeat Deo, debet homo in seipso notare et animadvertere, quando sentit consolationem, ad quam partem eum inclinet consolatio et tranquillitas animae : et contra desolatio, cum eam sentit, ad quam partem eum magis inclinet.

Directorium S. Ignatii	Directorium R. P. Aquavivae
laetitia spiritualis, amor, spes rerum supernarum, lacrimae, et omnis motus interior qui relinquit animam in Domino nostro consolatam. Huic contraria est desolatio, [scilicet] tristitia, diffidentia, defectus amoris, ariditas, etc.	
3. Quando ex secundo modo nullum suscipitur propositum, aut non bonum judicio ejus qui dat Exercitia (cujus est adjuvare ad discernendum effectus boni spiritus et mali) adhibeatur tertius modus discursus intellectivi per sex puncta.	C. XXXI, 1. Si secundo tempore non conficitur electio, quia qui exercetur nullam notatu dignam motionem in se sentit, vel sentit in utramque partem, adhibendi sunt modi tertii temporis.
4. Tandem sumetur modus qui post hunc proponitur, quatuor punctorum, tamquam ultimus qui sumi possit.	C. XXVIII, 1. Si in priori (modo) non fiat electio, veniendum est ad posteriorem qui est ultimus modus, qui in hac materia tradi potest.
5. Posset adhiberi [praxis] offerendi Deo Domino nostro uno die unam partem, altero die alteram,	C. XXVII, 6. Est etiam alia quædam praxis hujus rei, quam ponit B. P. N. Ignatius illa similitudine

Directorium S. Ignatii	Directorium R.P. Aquavivae
verbi gratia uno die consilia, altero praecepta et [simul] observandi ubinam Deus Dominus noster magis signum det suae divinae voluntatis, ad modum ejus qui diversa fercula principi praesentat et observat quodnam ex illis ei arrideat.	ejus qui praesentat principi suo genus aliquod cibi, ut exploret quam ei arrideat. Sic anima cum profunda humilitate et ferventi amore ac desiderio gratificandi Deo, offerat ei diversis temporibus, modo unam, modo alteram rem, observans quaenam ex illis a Deo magis accipiatur et admittatur.
6. Id quod proponitur ad de liberandum, est :	C. XXV, 2. Electio status versatur circa duo, sitne manendum in praeceptis, an progrediendum in consiliis...
1° utrum consilia an praecepta;	
2° si consilia, in religione an extra illam;	3. Si consilia sequenda, num in religione, an extra illam...
3° si in illa, in qua;	4. Si in religione, quis ordo eligendus...
4° tandem, quando et quomodo;	5. Electa peculiari religione, deliberatur etiam de tempore et de modo exequendi...
si praecepta, in quo statu vel modo vivendi;	8. Si quis vero eligat servare praecepta, restat adhuc consultandum in quo statu aut in qua ratione vivendi ea servet...
et vadat [ita] discurrendo.	

APPENDICE

DIRECTORIUM IN EXERCITIA SPIRITUALIA

Manu S. P. Ignatii conscriptum

VERSIO RUREMUNDENSIS

I

1. Monstrari possunt primae annotationes potius adjumentum quam nocumentum adferentes.
2. Locus Exercitiis destinatus secretus esto, nec cum aliquo verba misceat exercitans, si exactam Exercitiorum normam sequi velit.
3. Non comedat nec bibat praeter quod petierit.
4. Qui praeest Exercitiis dandis exercitantem roget an aliquas desolationes aut consolationes senserit, et quid in illo Exercitia operata sint, a tempore quo illi ultimo locutus esset.
5. Magis expedit ut alteri, si fieri potest, quam ei qui Exercitia subministrat, confiteatur.

6. Exercitans tertium aut quartum electionis tempus ingressurus ab omni tumultu secrete secludatur, quippe qui nihil nisi res supremas debeat videre, sentire ac desiderare.
7. Immediate ante ingressum in has electiones, illum sic disponat ut omnino resignatus sit tam ad consilia quam ad praecepta.
8. Ut ad majorem Dei gloriam et ad sui perfectionem seipsum magis disponat et determinet, sic dirigatur ut magis ad consilia quam ad praecepta feratur, modo hoc ad majus Dei servitium futurum sit.
9. Sic illum dirigat et disponat praeterea multo majora divina signa requirere praecepta quam consilia: nam Christus suadet consilia, difficultatem ponit in possidendo, quod tamen licet per praecepta.
10. Declaret primam partem electionis, et ibi si compos mentis non reddatur, ad secundam progrediatur.
11. Secunda est de consolatione et desolatione: propterea bene declarandum est quid sit consolatio et ejus membra, nimirum pax interior, gaudium spirituale, spes, fides, amor, lacrymae, elevatio mentis, quae omnia sunt dona Spiritus Sancti.
12. Huic contraria est desolatio, et haec spiritus mali donum, cujus membra sunt: bellum ut opponitur paci, tristitia ut gaudio spirituali, spes rerum infimarum ut spei rerum supernarum, aridilas ut lacrymis, distractio in rebus minimis ut devotioni in rebus majoribus.

II

DE DIRECTIONE EXERCITIORUM SECUNDAE SEPTIMANAE

1. Convenientius est ut illi qui in prima septimana singularem fervorem non demonstrant, nec desiderium satis vehemens sentiunt ut ad aliquem vitae statum se determinent, exercitia secundae septimanae ad minimum ad unum mensem aut ad duos menses differant.
2. Qui anhelanter determinare aliquem suae vitae statum desiderant, eodem die quo generaliter sua crimina expiarunt et sese caelestibus dapibus munierunt, quies in sequentem septimanam detur, nec detur aliquod exercitium per modum exercitii, licet nonnunquam res levior dari possit, ut est de praeceptis Dei.
3. Qui dat Exercitia ne secum sumat Exercitiorum librum, verum ante ita praevideat ut intelligat et norit materiam tractandam.
4. Melius est ut secum puncta scripta non asportet, verum, illis declaratis, substantiam illorum ipsis scribentibus dictare potest; cui tamen tempus non suppeditaret, eadem secum scripta aspostare potest et apud exercitantem relinquere. Interim, sive hoc sive istud agat, saltem ipsis puncta declaranda sunt et quam maxime fieri potest libro conformanda; breviter autem tantum ipsis puncta scripta relinquantur.

III

DIRECTIO CIRCA ELECTIONES

1. Det operam ut in electionibus, quae fieri debent cum plena voluntatis resignatione, et, si possibile est, cum approximatione ad tertium gradum humilitatis, ut exercitans magis propendeat, si aequale Dei servitium fore videretur, ad ea quae magis conformia sunt consiliis et exemplo Christi. Qui non haberet indifferentiam illam secundi gradus non est quod electionem faciat, sed melius erit interim aliis ipsius animam exercitiis conformare, donec ad illam indifferentiam pervenerit.
2. Inter tres modos electiones instituendi, si in primo modo Deus non moveat, insistat secundo, ut vocationem suam manifeste cognoscat, cum per consolationes tum per desolationes : hoc modo in meditationibus de Christo Domino nostro sese exercens, offerentibus sese consolationibus videat in quam a Deo partem moveatur. Idem in desolationibus faciendum ; propterea illi bene declarandum est quid sit consolatio quae est quaedam quasi laetitia spiritualis, amor, spes rerum supernarum, lacrymae et omnis motus interior qui relinquit animam in Domino plene consolatam. Huic contraria est desolatio, quae est quaedam tristitia, defectus spei et amoris, ariditas, etc.
3. Quod si ex secundo modo resolutio plene non arripiatur, aut saltem non talis quae sufficienter respondeat judicio ejus qui dat Exercitia, cujus est discernere effectus boni

spiritus et mali, arripiatur tertius modus, discursus intellectivus per sex puncta.

4. Arripiatur modus qui post tertium ponitur, quatuor punctorum, postremus qui arripi potest.
5. Potest etiam uti hoc modo, ut uno die offerat Domino consilia, alio vero praecepta, simul observans ubinam Dominus majora suae voluntatis divinae signa manifestet. Haud aliter quam qui principi alicui diversa apponit fercula, simul observat quaenam palato ipsius magis arrideant.
6. Ea autem quae deliberanda proponuntur hic sunt : 1° consilia an praecepta ; 2° si consilia, an in religione, an extra illam ; 3° si in illa, in quali ; 4° quando et quo modo ; 5° si prae epta, in quo statu aut modo vivendi : et ita vadat discurrendo.

SAINT-AMAND (CHER) IMPRIMERIE BUSSIÈRE

060.31
B669

55375

Bouvier, Pierre

AUTHOR

Directoire Composé par Saint

TITLE Ignace a l'Usage de
celui qui donne les Exercices.

DATE LOANED	BORROWER'S NAME	DATE RETURNED
	STORAGE - COSA	

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709

55375